

Constitución Española

Junta de Castilla y León

Spanish Constitution

Junta de Castilla y León

Castellano

Constitución Española

- *Aprobada por las Cortes Generales el 31 de octubre de 1978.*
- *Ratificada por Referéndum Popular el 6 de diciembre de 1978.*
- *Sancionada por su Majestad el Rey Don Juan Carlos I ante las Cortes Generales el 27 de diciembre de 1978. (B.O.E., n.º 311-1, de 29 de diciembre de 1978).*
- *Reforma del artículo 13, apartado 2, de la Constitución Española, de 27 de agosto de 1992. (B.O.E., n.º 207, de 28 de agosto de 1992).*

English

Spanish Constitution

- *Approved by Parliament on 31 October 1978.*
- *Ratified by popular referendum on 6 December 1978.*
- *Approved by His Majesty King Juan Carlos I before Parliament on 27 December 1978 [B.O.E. (Official State Gazette) N° 311-1 of 29 December 1978].*
- *Reform of article 13, section 2, of the Spanish Constitution, of 17 August 1992 [B.O.E. (Official State gazette) N° 207 of 28 August 1992].*



PRÓLOGO

Durante el año 2003, España conmemora el 25 aniversario de la Constitución de 1978. Con motivo de esta efeméride, unido a la evidencia de que vivimos en una sociedad que acoge cada día a más personas de otros países y culturas, la Junta de Castilla y León edita el texto de la Constitución Española traducido a 10 idiomas.

De esta manera, solventada la barrera del lenguaje, facilitamos a la población inmigrante de Castilla y León el acceso a la Constitución Española, norma fundamental y de necesaria presencia en el proceso de incorporación e integración de los inmigrantes al espacio público que caracteriza a una sociedad democrática.

La educación forma parte importante de ese espacio público y además es uno de los cauces más eficaces para conseguir la participación en todos los ámbitos del tejido social de quienes vienen a realizar sus proyectos vitales entre nosotros.

En la dilatada historia de España, los 25 años de existencia y vigencia de la Constitución constituyen un motivo de celebración del que queremos hacer partícipes a todas las inmigrantes. Esta publicación, supone un paso más para hacer posible la convivencia de todos, fundamentada en el respeto a la dignidad de todas las personas y en sintonía con la Constitución.

Juan Vicente Herrera Campo
PRESIDENTE DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

PROLOGUE

During 2003, Spain is to commemorate the 25th anniversary of the 1978 Constitution. This event, together with the evidence that we live in a society that welcomes more and more people from other countries and cultures each day, has led the Junta de Castilla y León to publish the translated text of the Spanish Constitution in 10 languages.

Thus, by overcoming the language barrier, we make it easier for the immigrant population of Castilla y León to have access to the Constitution, a fundamental set of regulations necessary for the incorporation and integration of immigrants into the public space characteristic of a democratic society.

Education constitutes a significant part of said public space and is one of the most efficient channels for the participation in all areas of the social fabric of those who come to live their lives among us.

During Spain's long history, the 25 years in which the Constitution has been in force are a reason for a celebration in which we would like to involve all immigrants. This publication is a step further towards the coexistence of us all, based on respect for the dignity of others and in harmony with the Constitution.

Juan Vicente Herrera Campo
PRESIDENT OF CASTILLA Y LEÓN



DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA, A TODOS LOS QUE
LA PRESENTE VIEREN Y ENTENDIEREN.

SABED: QUE LAS CORTES HAN APROBADO Y EL PUEBLO
ESPAÑOL RATIFICADO LA SIGUIENTE CONSTITUCIÓN:

PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

CONSTITUCIÓN

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

DON JUAN CARLOS I, KING OF SPAIN, TO ALL THOSE
WHO MAY SEE AND HEAR THIS ORDER.

LET IT BE KNOWN: THAT THE COURT HAS APPROVED,
AND THE SPANISH PEOPLE HAVE RATIFIED,
THE FOLLOWING CONSTITUTION:

PREAMBLE

The Spanish Nation, desiring to establish justice, liberty, and security, and to promote the well-being of all its members, in the exercise of its sovereignty proclaims its will to: guarantee democratic coexistence within the Constitution and the laws in accordance with a just economic and social order:

Consolidate a state of law which insures the rule of law as the expression of the popular will.

Protect all Spaniards and peoples of Spain in the exercise of human rights, their cultures and traditions, languages, and institutions.

Promote the progress of culture and the economy to insure a dignified quality of life for all.

Establish an advanced democratic society; and collaborate in the strengthening of peaceful relations and effective cooperation among all the peoples of the earth.

Therefore, the Parliament approves, and the Spanish people ratify the following Constitution:

CONSTITUTION

PRELIMINARY TITLE

Article 1

1. Spain constitutes itself into a social and democratic state of law which advocates liberty, justice, equality, and political pluralism as the superior values of its legal order.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.

2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

2. National sovereignty belongs to the Spanish people from whom emanate the powers of the state.

3. The political form of the Spanish State is the parliamentary Monarchy.

Article 2

The Constitution is based on the indissoluble unity of the Spanish nation, the common and indivisible homeland of all Spaniards, and recognizes and guarantees the right to autonomy of the nationalities and regions which make it up and the solidarity among all of them.

Article 3

1. Castilian is the official Spanish language of the state. All Spaniards have the duty to know it and the right to use it.

2. The other languages of Spain will also be official in the respective autonomous communities, in accordance with their Statutes.

3. The richness of the linguistic modalities of Spain is a cultural patrimony which will be the object of special respect and protection.

Article 4

1. The Spanish flag is formed by three horizontal stripes: red, yellow, and red, with the yellow stripe being twice as wide as each of the red stripes.

2. Recognition of flags and ensigns of the autonomous communities is admissible by law. These will be used beside the flag of Spain on their public buildings and in their official acts.

Article 5

The capital of the State is the city of Madrid.

Article 6

Political parties express democratic pluralism, assist in the formulation and manifestation of the popular will, and are a basic instrument for political participation. Their creation and the exercise of their activity are free within the observance of the Constitution and the laws. Their internal structure and operation must be democratic.

Article 7

Worker unions and associations of employers contribute to the defence and promotion of their own economic and social interests. Their creation and the exercise of their activity are free within the observance of the Constitution and the laws. Their internal structure and operation must be democratic.

Article 8

1. The Armed Forces, constituting the Land Army, the Navy and the Air Force, have as their mission the guarantee of the sovereignty and independence of Spain, the defence of its territorial integrity and the constitutional order.

2. An organic law will regulate the bases of the military organization in conformity with the principles of the present Constitution.

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

TÍTULO I

De los Derechos y Deberes Fundamentales

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO

De los españoles y los extranjeros

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.



Article 9

1. The citizens and public powers are subject to the Constitution and the legal order.

2. It is the responsibility of the public powers to promote conditions so that liberty and equality of the individual and the groups he joins will be real and effective; to remove those obstacles which impede or make difficult their full implementation, and to facilitate participation of all citizens in the political, economic, cultural, and social life.

3. The Constitution guarantees the principle of legality, the normative order, the publication of the norms, the non-retroactivity of punitive provisions which are not favourable to, or which restrict individual rights, legal security, and the interdiction of arbitrariness of public powers.

TITLE I

Basic Rights and Duties

Article 10

1. The dignity of the person, the inviolable rights which are inherent, the free development of the personality, respect for the law and the rights of others, are the foundation of political order and social peace.

2. The norms relative to basic rights and liberties which are recognized by the Constitution shall be interpreted in conformity with the Universal Declaration of Human Rights and the international treaties and agreements on those matters ratified by Spain.

CHAPTER I

Spaniards and Aliens

Article 11

1. Spanish nationality is acquired, preserved, and lost in accordance with provisions established by law.

2. No one of Spanish birth may be deprived of his nationality.

3. The State may make dual nationality treaties with the Ibero-American countries and with those which may have had, or have, a special bond with Spain. In these countries, even when they do not grant their own citizens a reciprocal right, Spaniards may become naturalized without losing their nationality of origin.

Article 12

Spaniards become adults at 18 years of age.

Article 13

1. Aliens in Spain may enjoy the public freedoms guaranteed by the present Title under the terms which treaties or laws may establish.

2. Only Spaniards shall have the rights recognized in Article 23 except that which in keeping with the criteria of reciprocity may be established by treaty or law for the right to active and passive suffrage in municipal elections.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

CAPÍTULO SEGUNDO Derechos y Libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN 1ª

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de "habeas corpus" para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

3. Extradition will only be granted in compliance with a treaty or the law in keeping with the principle of reciprocity. Excluded from extradition are political crimes and acts of terrorism not being considered as such.

4. The law shall establish the terms under which citizens of other countries and stateless persons may enjoy the right to asylum in Spain.

CHAPTER II Rights and Freedoms

Article 14

Spaniards are equal before the law, without any discrimination for reasons of birth, race, sex, religion, opinion, or any other personal or social condition or circumstance.

SECTION 1

Basic Rights, Public Liberties

Article 15

Everyone has the right to life and physical and moral integrity and in no case may be subjected to torture or inhuman or degrading punishment or treatment. The death penalty is abolished except in those cases which may be established by military penal law in times of war.

Article 16

1. Freedom of ideology, religion, and cult of individuals and communities is guaranteed without any limitation in their demonstrations other than that which is necessary for the maintenance of public order protected by law.

2. No one may be obliged to make a declaration on his ideology, religion, or beliefs.

3. No religion shall have a state character. The public powers shall take into account the religious beliefs of Spanish society and maintain the appropriate relations of cooperation, with the Catholic Church and other denominations.

Article 17

1. Every person has the right to liberty and security. No one may be deprived of his liberty without observance of the provisions of this article and only in the cases and in the form prescribed by law.

2. Preventive arrest may not last more than the time strictly necessary for the investigations which tend to clarify events, and in every case, within a maximum period of 72 hours, the person detained must be freed or placed at the disposal of the judicial authority.

3. Every person arrested must be informed immediately, and in a way that is understandable to him, about his rights and the reasons for his arrest, and he may not be forced to make a statement. The assistance of an attorney to the arrested is guaranteed during police and judicial proceedings under the terms established by law.

4. The law will regulate a process of *habeas corpus* so that any person who is illegally arrested may be immediately placed at the disposal of the judiciary. The maximum period of provisional imprisonment shall also be determined by law.

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.
2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.
3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.
4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20

1. Se reconocen y protegen los derechos:
 - a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
 - b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
 - c) A la libertad de cátedra.
 - d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.
2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.
3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.
4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.
5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.
2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.



Article 18

1. The right of honour, personal, and family privacy and identity is guaranteed.
2. The home is inviolable. No entry or search may be made without legal authority except with the express consent of the owners or in the case of a flagrant crime.
3. Secrecy of communications, particularly regarding postal, telegraphic, and telephone communication, is guaranteed, except for infractions by judicial order.
4. The law shall limit the use of information, to guarantee personal and family honour, the privacy of citizens, and the full exercise of their rights.

Article 19

Spaniards have the right to freely select their residence and to travel in the national territory.

They also have the right to enter and leave Spain freely under the conditions established by law. That right cannot be restricted because of political or ideological motives.

Article 20

1. The following rights are recognized and protected:
 - a) To express and disseminate thoughts freely through words, writing, or any other means of reproduction.
 - b) Literary, artistic, scientific, and technical production, and creation.
 - c) Academic freedom.
 - d) To communicate or receive freely truthful information through any means of dissemination. The law shall regulate the right to the protection of the clause on conscience and professional secrecy in the exercise of these freedoms.
2. The exercise of these rights cannot be restricted through any type of prior censorship.
3. The law shall regulate the organization and parliamentary control of the means of social communication owned by the State or any public entity and shall guarantee access to those means by significant social and political groups, respecting the pluralism of society and the various languages of Spain.
4. These liberties find their limitation in the respect for the rights recognized in this Title, in the precepts of the laws which develop it and, especially, in the right to honour, privacy, personal identity, and protection of youth and childhood.
5. The seizure of publications, recordings, or other means of information may only be determined by a judicial resolution.

Article 21

1. The right to peaceful, unarmed assembly is recognized. The exercise of this right does not require prior authorization.
2. In the cases of meetings in places of public transit and of manifestations prior notification shall be given to the authorities, which can only forbid them when there are reasons based on disturbances of public order with danger for persons or property.

Article 22

1. The right to association is recognized.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.
3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.
4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.
5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

Artículo 23

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.
2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24

1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.
2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.
2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.
3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

Artículo 26

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

2. Associations which pursue purposes or use methods which are classified as crimes, are illegal.
3. Associations constituted under the provisions of this article must register for purposes of public information only.
4. Associations may only be dissolved or their activities suspended by virtue of a motivated judicial order.
5. Secret and paramilitary associations are prohibited.

Article 23

1. Citizens have the right to participate in public affairs, directly or through representatives freely elected in periodic elections by universal suffrage.
2. They also have the right to accede, under conditions of equality, to public functions and positions, in accordance with the requirements established by law.

Article 24

1. All persons have the right to the effective protection of the judges and courts in the exercise of their rights and legitimate interests, and in no case may there be a lack of defence.
2. Likewise, all have the right to the ordinary judge predetermined by law, to defence and assistance of an attorney, to be informed of the accusation made against them, to a public trial without delays and with all the guarantees, to utilize the means of proof pertinent to their defence, to refrain from self-incrimination, to refrain from pleading guilty, and to the presumption of innocence.

The law shall regulate the cases in which for reasons of family relationship or professional secrecy it shall not be obligatory to make declarations concerning allegedly criminal actions.

Article 25

1. No one may be convicted or sentenced for actions or omissions which when committed did not constitute a crime, misdemeanour, or administrative infringement as established by legislation in force at that moment.
2. Prison sentences and security measures shall be oriented towards re-education and social rehabilitation and may not consist of forced labour. The person sentenced to prison shall enjoy, during his imprisonment, the fundamental rights contained in this chapter, with the exception of those which are expressly restricted by the content of the prison sentence, the purpose of the sentence, and the penitentiary law. In any case, he shall have the right to remunerated work and the pertinent benefits of Social Security, as well as access to culture and the integral development of his personality.
3. The Civil Administration may not impose sanctions which directly or indirectly imply deprivation of freedom.

Article 26

Courts of Honour are prohibited within the framework of the Civil Administration or professional organizations.

Article 27

1. Everyone has the right to education. Freedom of instruction is recognized.
2. The objective of education shall be the full development of the human personality in respect for the democratic principles of coexistence and the basic rights and liberties.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.
4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.
5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.
6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.
7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.
8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.
9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.
10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a formar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.
2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.
2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

SECCIÓN 2ª

De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.
2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.
3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

3. The public authorities guarantee the right which will assist parents to have their children receive the religious and moral formation which is in keeping with their own convictions.
4. Basic education is obligatory and free.
5. The public authorities guarantee the right of all to education through a general educational program, with the effective participation of all the sectors affected, and the creation of educational centres.
6. The freedom of physical and legal persons to create educational centres which respect constitutional principles is recognized.
7. Teachers, parents, and in some cases, the students, shall participate in the control and management of all centres maintained by the Administration with public funds, under the terms established by law.
8. The public authorities shall inspect and standardize the educational system so as to guarantee compliance with the laws.
9. The public authorities shall help the teaching centres which meet the requirements established by law.
10. The autonomy of universities is recognized under the terms established by law.

Article 28

1. All have the right to unite freely. The law may limit or except from the exercise of this right the Armed Forces or Military Institutes, or the other Corps subject to military discipline and shall regulate the peculiarities of its exercise for political functionaries. Union liberty includes the right to found unions and to join the union of one's choice, as well as the right of the unions to form confederations to found international union organizations or to join them. No one may be forced to join a union.
2. The right of workers to strike in defence of their interests is recognized. The law which regulates the exercise of this right shall establish precise guarantees to insure the maintenance of essential services of the community.

Article 29

1. All Spaniards shall have the right to personal and collective petition, in writing, in the form and with the effects the law shall define.
2. Members of the Armed Forces, Institutes, or the Corps subject to military discipline, may exercise this right only individually and in accordance with the provisions of their specific legislation.

SECTION 2

Rights and Duties of Citizens

Article 30

1. Citizens have the right and the duty to defend Spain.
2. The law shall determine the military obligations of Spaniards and shall regulate, with all due guarantees, conscientious objection as well as other causes for exemption from compulsory military service, and it may, when appropriate, impose a substitute social service.
3. A civilian service may be established for the accomplishment of objectives of general interest.

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

Artículo 32

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

Artículo 34

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

Artículo 36

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

4. The duties of citizens in cases of serious risk, catastrophe, or public calamity may be regulated by law.

Article 31

1. Everyone shall contribute to the sustenance of public expenditures according to their economic capacity through a just tax system based on the principles of equality and progressive taxation which in no case shall be of a confiscatory scope.

2. Public expenditure shall realize an equitable allocation of public resources and its programming and execution shall be in keeping with criteria for efficiency and economy.

3. Personal or property contributions of a public nature may only be made in accordance with the law.

Article 32

1. Man and woman have the right to contract matrimony with full legal equality.

2. The law shall regulate the forms of matrimony, the age and capacity for concluding it, the rights and duties of the spouses, causes for separation and dissolution and their effects.

Article 33

1. The right to private property and inheritance is recognized.

2. The social function of these rights shall determine the limits of their content in accordance with the law.

3. No one may be deprived of his property and rights except for justified cause of public utility or social interest after proper indemnification in accordance with the provisions of law.

Article 34

1. The right to foundation for purposes of general interest is recognized in accordance with the law.

2. The provisions of Article 22 2. and 4. shall also be applicable to foundations.

Article 35

1. All Spaniards have the duty to work and the right to work, to the free election of profession or office career, to advancement through work, and to a sufficient remuneration to satisfy their needs and those of their family, while in no case can there be discrimination for reasons of sex.

2. The law shall regulate a statute for workers.

Article 36

The law shall regulate the peculiarities of the legal governance of the Professional Colleges and the exercise of professions requiring academic degrees. The internal structure and functioning of the Colleges must be democratic.

Article 37

1. The law shall guarantee the right to collective labour negotiations between the representatives of workers and employers, as well as the binding force of agreements.

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que puedan establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

CAPÍTULO TERCERO

De los Principios Rectores de la Política Social y Económica

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.
2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.
3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.
4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.
2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

2. The right of the workers and employers to adopt measures concerning collective conflict is recognized. The law which shall regulate the exercise of this right, without prejudice to the limitations it may establish, shall include precise guarantees to insure the functioning of the essential services of the community.

Article 38

Free enterprise within the framework of a market economy is recognized. The public authorities guarantee and protect its exercise and the defence of productivity in accordance with the demands of the general economy, and as the case may be, in keeping with planning.

CHAPTER III

Guiding Principles of Economic and Social Policy

Article 39

1. The public authorities shall assure the social, economic, and legal protection of the family.
2. The public authorities shall assure the complete protection of children, who are equal before the law regardless of their parentage and regardless of the marital status of their mothers. The law shall make it possible to investigate paternity.
3. Parents must provide their children, born in or out of wedlock, with assistance of every kind during the time they are minors and in other cases where it is legally proper.
4. Children shall enjoy the protection provided in international agreements which safeguard their rights.

Article 40

1. The public authorities shall promote favourable conditions for social and economic progress and for a more equitable distribution of regional and personal income within the framework of a policy of economic stability. Special emphasis will be placed on the realization of a policy aimed at full employment.
2. Likewise, the public authorities shall promote a policy which guarantees professional training and re-adaptation, insures work safety and hygiene, and guarantees necessary rest through limitations on the length of the work day, paid periodic vacations, and the promotion of suitable centres.

Article 41

The public authorities shall maintain a public system of social security for all citizens which will guarantee social assistance and services which are sufficient in cases of need, especially in cases of unemployment. Complementary assistance and services shall be free.

Article 42

The state shall especially try to safeguard the economic and social rights of Spanish workers abroad and orient its policy toward their return.

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

Artículo 45

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación. La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

Artículo 48

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

Artículo 50

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar

Article 43

1. The right to health protection is recognized.
2. It is incumbent upon the public authorities to organize and watch over public health and hygiene through preventive measures and through necessary care and services. The law shall establish the rights and duties of all in this respect.
3. The public authorities shall foster health education, physical education, and sports. Likewise, they shall facilitate adequate utilization of leisure.

Article 44

1. The public authorities shall promote and watch over access to culture, to which all have a right.
2. The public authorities shall promote science and scientific and technical research for the benefit of the general interest.

Article 45

1. Everyone has the right to enjoy an environment suitable for the development of the person as well as the duty to preserve it.
2. The public authorities shall concern themselves with the rational use of all natural resources for the purpose of protecting and improving the quality of life and protecting and restoring the environment, supporting themselves on an indispensable collective solidarity.
3. For those who violate the provisions of the foregoing paragraph, penal or administrative sanctions, as applicable, shall be established and they shall be obliged to repair the damage caused.

Article 46

The public authorities shall guarantee the preservation, and promote the enrichment, of the historical, cultural, and artistic heritage of the peoples of Spain and the property that makes them up, regardless of their legal status and their ownership. The penal law shall punish any offences against this heritage.

Article 47

All Spaniards have the right to enjoy decent and adequate housing. The public authorities shall promote the conditions necessary and establish the pertinent norms to make this right effective, regulating the use of land in accordance with the general interest to prevent speculation. The community shall share in the increased values generated by urban activities of public bodies.

Article 48

The public authorities shall promote the conditions for the free and effective participation by the young in political, social, economic and cultural development.

Article 49

The public authorities shall implement a policy of prevention, treatment, rehabilitation, and integration of those who are physically, sensorially, or mentally handicapped, who shall be given the special attention which they require and be afforded special protection for the enjoyment of the rights which this Title grants to all citizens.

Article 50

To citizens in old age, the public authorities shall guarantee economic sufficiency through adequate and periodically updated pensions. Likewise, and independently of the

mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oírán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

CAPÍTULO CUARTO

De las Garantías de las Libertades y Derechos Fundamentales

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO QUINTO

De la Suspensión de los Derechos y Libertades

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1 a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2,

family obligations, they shall promote their welfare through a system of social services which shall take care of their specific problems of health, housing, culture, and leisure.

Article 51

1. The public authorities shall guarantee the defence of the consumers and users, protecting their safety, health, and legitimate economic interests through effective procedures.

2. The public authorities shall promote the information and education of consumers and users, foster their organizations, and hear them in those questions which could affect them under the terms which the law shall establish.

3. Within the framework of the provisions of the foregoing paragraphs, the law shall regulate domestic commerce and the system of licensing commercial products.

Article 52

The law shall regulate the professional organizations which contribute to the defence of their own economic interests. Their internal structure and operation must be democratic.

CHAPTER IV

Guarantees of Freedom and Fundamental Rights

Article 53

1. The rights and liberties recognized in the second chapter of the present Title are binding on all public authorities. Only by law, which in every case must respect their essential content, could the exercise of such rights and liberties be regulated, and they shall be protected in accordance with the provisions of Article 161, 1.a).

2. Any citizen may make a claim to the liberties and rights recognized in Article 13 and the first Section of the Second Chapter before the regular courts through a process based on the principles of preference and speed and through the recourse before the Constitutional Court. This last recourse shall be applicable to objections of conscience recognized in Article 30.

3. Recognition, respect, and protection of the principles recognized in the Third Chapter shall guide positive legislation, judicial practice and the actions by public authorities. They may also be argued before ordinary jurisdiction through procedures established in the laws affecting them.

Article 54

An organic law shall regulate the institution of the Defender of the People as the High Commissioner of the Parliament, appointed for the protection of the rights contained in this Title, for which purpose he may supervise the activity of the administration, informing the Parliament of it.

CHAPTER V

Suspension of Rights and Liberties

Article 55

1. The rights recognized in Articles 17, 18 2. and 3., 19, 20 1. a) and d) and 5, 21, 28 2, and Article 37 2. may be suspended when a state of emergency or siege is declared

podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

TITULO II De la Corona

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65,2.

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

under the terms provided in the Constitution. Article 17 3. is exempted from that which was established previously in the event of the declaration of a state of emergency.

2. An organic law may determine the manner and the cases in which, in an individual manner and with the necessary judicial intervention and adequate parliamentary control, the rights recognized in Article 17 2. and 18 2. and 3. may be suspended for certain persons with respect to investigations having to do with the activities of armed bands or terrorist elements.

The unwarranted or abusive utilization of the powers recognized in said organic law will result in criminal responsibility as a violation of the rights and liberties recognized by the laws.

TITLE II The Crown

Article 56

1. The King is the Head of State, the symbol of its unity and permanence. He arbitrates and moderates the regular functioning of the institutions, assumes the highest representation of the Spanish State in international relations, especially with the nations of its historical community, and exercises the functions expressly attributed to him by the Constitution and the laws.

2. His title is that of "King of Spain" and he may use the others which belong to the Crown.

3. The person of the King is inviolable and is not subject to responsibility. His acts shall always be in the manner established in Article 64 and shall lack validity without that countersignature, except as provided for by Article 65 2.

Article 57

1. The Crown of Spain is hereditary for the successors of *H.M. Don Juan Carlos I of Borbon*, legitimate heir of the historic dynasty. Succession to the throne will follow the regular order of primogeniture and representation, the first line always having preference over subsequent lines; within the same line, the closer grade over the more remote; in the same grade, the male over the female; and in the same sex, the elder over the younger.

2. The hereditary Prince, from his birth or from the time he acquires the claim, will have the title of Prince of Asturias and the other titles traditionally linked to the successor to the Crown of Spain.

3. If all the lines entitled by law become extinct, the Parliament shall provide for the succession to the crown in the manner which is best for the interests of Spain.

4. Those persons, who having the right to succession to the throne, contract matrimony against the express prohibition by the King and the Parliament, shall be excluded, along with their descendants, from succession to the Crown.

5. Abdications and renunciations and any doubt in fact or in law which may occur in the order of succession to the Crown, shall be resolved by an organic law.

Artículo 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Artículo 60

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

Article 58

The Queen consort or the consort of the Queen may not assume constitutional functions except as provided for by the Regency.

Article 59

1. When the King is a minor, the King's father or mother, in their absence the oldest relative closest to succession to the Crown pursuant to the order established by the Constitution, shall immediately exercise the Regency during the King's minority.

2. If the King becomes incapable of exercising his authority and this incapacity is recognized by the Parliament, the Prince heir to the Crown shall immediately begin to exercise the Regency if he is of age. If he is not, the procedure outlined in the previous paragraph will be adhered to until the Prince heir reaches adulthood.

3. If there is no person who can exercise the Regency, it shall be appointed by the Parliament and shall be composed of one, three, or five persons.

4. In order to exercise the Regency, it is necessary to be Spanish and of age.

5. The Regency shall be exercised through constitutional mandate and always in the name of the King.

Article 60

1. The tutor of the King who is a minor shall be the person named in the will by the deceased King provided that he is an adult and a Spaniard by birth. If he is not named, the father or the mother shall be the tutor as long as they remain widowed. In their absence, the Parliament shall appoint someone, but the positions of Regent and tutor may not be held by the same person except in the case of the father, mother, or direct ascendants of the King.

2. The exercise of the tutorship is also incompatible with the exercise of any office of political representation.

Article 61

1. The King, on being proclaimed before the Parliament, will swear to faithfully carry out his functions, to obey the Constitution and the laws and ensure that they are obeyed, and to respect the rights of citizens and the Autonomous Communities.

2. The Prince heir, when coming of age, and the Regent or Regents when they assume their functions, will swear the same oath as well as that of loyalty to the King.

Article 62

It is incumbent upon the King:

- a) To approve and promulgate laws.
- b) To convoke and dissolve the Parliament and to call elections under the terms provided for in the Constitution.
- c) To convoke a referendum in the cases provided for in the Constitution.
- d) To propose the candidate for the President of the Government and to appoint him, or when required, to terminate his functions under the terms provided in the Constitution.
- e) To appoint and dismiss the members of the Government at the proposal of its President.

f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Artículo 65

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

TITULO III De las Cortes Generales

CAPÍTULO PRIMERO De las Cámaras

Artículo 66

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.

2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.

3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.

f) To issue the decrees approved in the Council of Ministers, confer civilian and military positions, and award honours and distinctions in accordance with the law.

g) To be informed of the affairs of state and for this purpose preside over the sessions of the Council of Ministers when he deems it appropriate at the request of the President of the Government.

h) To exercise supreme command of the Armed Forces.

i) To exercise the right of clemency pursuant to a law, which cannot authorize general pardons.

j) To be the High Patron of the Royal Academies.

Article 63

1. The King accredits ambassadors and other diplomatic representatives. Foreign representatives in Spain are accredited before him.

2. It is incumbent on the King to express the consent of the State to obligate itself internationally through treaties in conformity with the Constitution and the laws.

3. It is incumbent on the King, after authorization by the Parliament, to declare war and make peace.

Article 64

1. The actions of the King shall be countersigned by the President of the Government and, when appropriate, by the competent ministers. The nomination and appointment of the President of the Government and the dissolution provided for in Article 93 shall be countersigned by the President of the House of Representatives.

2. The persons who countersign the acts of the King shall be responsible for them.

Article 65

1. The King receives an overall amount from the State budget for the maintenance of his Family and Household and disposes it freely.

2. The King freely appoints and relieves the civilian and military members of his Household.

TITLE III Parliament

CHAPTER I Chambers

Article 66

1. The Parliament represents the Spanish people and is formed by the House of Representatives and the Senate.

2. The Parliament exercises the legislative power of the State, approves its budgets, controls the action of the Government, and has the other competences assigned by the Constitution.

3. The Parliament is inviolable.

Article 67

1. No one may be a member of the two Chambers simultaneously nor be a member of an Autonomous Community Assembly and a Deputy to the House of Representatives at the same time.

2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.
La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

Artículo 69

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.
2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.
3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores –Gran Canaria, Mallorca y Tenerife– y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.
4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.
5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.
6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

2. The members of the Parliament are not bound by an imperative mandate.
3. The meetings of parliamentarians, which are held without the regulatory convocation, shall not be binding on the Chambers and they may not exercise their functions nor exercise their privileges.

Article 68

1. The House of Representatives is composed of a minimum of 300 and a maximum of 400 Deputies elected by universal, free, equal, direct, and secret suffrage under the terms established by law.
2. The electoral district is the province. The cities of Ceuta and Melilla shall be represented by one deputy each. The law shall distribute the total number of deputies, assigning a minimum initial representation to each district and distributing the remainder in proportion to the population.
3. The election in each district shall be conducted in keeping with the criteria of proportional representation.
4. The House of Representatives is elected for four years. The term of deputies ends four years after their election or on the day of the dissolution of the Chamber.
5. All Spaniards who have full use of their political rights are voters and eligible for office.
The law recognizes, and the State shall facilitate, the exercise of the right to vote of Spaniards who are outside the territory of Spain.
6. Elections will take place between thirty and sixty days after the termination of the mandate. The elected House of Representatives must be convoked within twenty-five days after the holding of elections.

Article 69

1. The Senate is the chamber of territorial representation.
2. In each province, four senators will be elected by universal, free, equal, direct, and secret suffrage by the voters of each of them under the terms established by an organic law.
3. In the island provinces, each island or grouping of them with a representation or insular council shall be a voting district for the purposes of the election of senators, three of them going to each of the major islands –Grand Canary, Majorca, and Tenerife– and one each to the following islands or groupings: Ibiza-Formentera, Minorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote, and La Palma.
4. The cities of Ceuta and Melilla shall elect two senators each.
5. The Autonomous Communities shall also designate one senator and one additional senator for each million inhabitants in their respective territories. The designation shall be made by the legislative assembly, or in its absence, by the higher collective body of the Autonomous Community pursuant to the provisions of the Statutes, which in any case, shall insure adequate proportional representation.
6. The Senate is elected for four years. The term of the senators shall end four years after their election or on the day of the dissolution of the Chamber.

Article 70

1. The electoral law shall determine the reasons for ineligibility and incompatibility of Deputies and Senators, which shall include in any case:

- a) A los componentes del Tribunal Constitucional.
 - b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.
 - c) Al Defensor del Pueblo.
 - d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.
 - e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.
 - f) A los miembros de las Juntas Electorales.
2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por la opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.
2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.
3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.
2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.
3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo de febrero a junio.
2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

- a) The members of the Constitutional Court.
 - b) The high officers of the State Administration, as determined by law, with the exception of the members of the Government.
 - c) The Defender of the People.
 - d) The Magistrates, Judges, and Prosecutors on active duty.
 - e) The professional military and members of the Armed Forces, Corps of Security, and Police on active duty.
 - f) The members of the Electoral Commissions.
2. The validity of the records and credentials of the members of both Chambers shall be subject to judicial control under the terms to be established by the electoral law.

Article 71

1. The Deputies and Senators enjoy indemnity for the opinions expressed during the exercise of their functions.
2. During the period of their mandate, the Deputies and Senators enjoy immunity and may only be arrested in case of flagrant crime. They may not be indicted or tried without prior authorization of the respective Chamber.
3. In actions against Deputies and Senators, the Criminal Section of the Supreme Court shall be competent.
4. The Deputies and Senators shall receive a remuneration which shall be fixed by the respective Chamber.

Article 72

1. The Chambers establish their own regulations, autonomously approve their own budgets, and by common accord regulate the Personnel Statute of the Parliament. The Regulations and their reform shall be submitted to a final voting in their entirety which shall require an absolute majority.
2. The Chambers elect their respective Presidents and the other members of their committees. Joint sessions shall be presided over by the President of the House of Representatives and shall be governed by a Regulation of the Parliament approved by an absolute majority of each Chamber.
3. The Presidents of the Chambers will exercise in their name all administrative powers and police authority in the interior of their respective Chambers.

Article 73

1. The Chambers shall meet annually in two ordinary periods of sessions, the first from September to December and the second from February to June.
2. The Chambers may meet in extraordinary periods of sessions at the request of the Government, the Permanent Deputation, or by the absolute majority of the members of either of the two Chambers. The extraordinary periods of sessions must be convoked with a specific agenda and shall be closed once it has been dealt with.

Article 74

1. The Chambers shall meet in joint sessions to exercise the non-legislative competences which Title II expressly authorizes for the Parliament.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94.1, 145.2 y 158.2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.
2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.
3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 76

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.
2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

Artículo 77

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.
2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.
2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.
3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.
4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

2. The decisions of the Parliament specified in Articles 94 1., 145 2., and 158 2. shall be adopted by the majority of each of the Chambers. In the first case, the procedure shall be initiated by the House of Representatives, in the other two cases by the Senate. In both cases, if there is no agreement between Senate and the House of Representatives, an attempt will be made to obtain it by a mixed Commission composed of an equal number of Deputies and Senators. The Commission presents a text which shall be voted upon by both Chambers. If it is not approved in the established form, the House of Representatives shall decide by an absolute majority.

Article 75

1. The Chambers shall work in plenary sessions and in Commissions.
2. The Chambers may delegate to the Permanent Legislative Commissions the approval of bills or proposals of law. The plenary session, however, may at any time require debate and voting on any bill or proposal of law which has been the object of this delegation.
3. Excluded from the provisions of the foregoing paragraph are constitutional reform, international affairs, organic and basic laws, and the General Budget.

Article 76

1. The House of Representatives and the Senate, and if necessary both Chambers jointly, may appoint investigating Commissions on any subject of public interest. Their conclusions shall not be binding on the courts nor will they affect judicial decisions, but they may be transmitted to the Public Prosecutor for the exercise of the necessary actions when required.
2. Appearance before the Chambers on request shall be obligatory. The law shall regulate the sanctions which may be imposed for non-compliance with this obligation.

Article 77

1. The Chambers may receive individual and collective petitions, always in writing, while direct presentation by citizens is prohibited.
2. The Chambers may forward to the Government the petitions they receive. The Government is obliged to explain itself on the contents whenever the Chambers so request.

Article 78

1. In each Chamber, there shall be a Permanent Deputation composed of a minimum of twenty-one members who shall represent the parliamentary groups in proportion to their numerical importance.
2. The Permanent Deputations shall be presided over by the President of the respective Chamber, they shall have those functions listed in Article 73, they shall assume the authority of the Chambers according to Articles 86 and 116 in the case that the Chambers have been dissolved or their term expired, and they shall maintain a watch over the powers of the Chambers when they are not in session.
3. On the expiration of the mandate or in case of dissolution, the Permanent Deputations shall continue to exercise its functions until the constitution of new Parliament.
4. When a Chamber meets, its Permanent Deputation shall give an account of the matters dealt with and of its decisions.

Artículo 79

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.
2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.
3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

CAPÍTULO SEGUNDO
De la Elaboración de las Leyes

Artículo 81

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.
2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.
2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.
3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.
4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.
5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.
6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

Article 79

1. In order to adopt agreements, the Chambers must be in a regular session with the attendance of the majority of their members.
2. In order to be valid, such agreements must be approved by the majority of the members present, without prejudice to the special majorities which may be established by the Constitution or the organic laws or the Regulations established by the Chambers for the election of persons.
3. The vote of the Senators and Deputies is personal and cannot be delegated.

Article 80

The plenary sessions of the Chambers shall be public except when there is an agreement against it in each Chamber, an agreement which must be arrived at by an absolute majority or by a change in the Regulations.

CHAPTER II
Preparation of Laws

Article 81

1. Organic laws are those relative to the exercise of fundamental rights and public liberties, those approved by the Statutes of Autonomy and the general electoral system, and the others provided for in the Constitution.
2. The approval, modification, or repeal of organic laws shall require an absolute majority of the House of Representatives in a final vote on the entire bill.

Article 82

1. The Parliament may delegate to the Government the power to set norms with the status law on specific matters not included in the previous article.
2. Legislative delegation must be granted by means of a basic law when its objective is the formation of articulated texts or by an ordinary law when it is a matter of arranging several legal texts into a single one.
3. Legislative delegation must be granted to the Government in an express form for a concrete matter and with the establishment of a period for its exercise. The delegation becomes void when the Government has made use of it after the publication of the corresponding law. Such delegation cannot be understood to be granted implicitly or for an indefinite period. The sub-delegation to different authorities, even within the Government itself, is not permitted.
4. The basic laws shall precisely limit the object and scope of legislative delegation and the principles and criteria which must be followed in its exercise.
5. Authorization for the consolidation of legal texts shall define the normative scope to which the content of the delegation referred, specifying whether it shall be limited to the mere formulation into a unified text or whether it includes regulation, clarification, and harmonization of the legal texts which are to be recast.
6. Without prejudice to the proper competence of the Courts, the laws on delegation may establish additional formulas for control in each case.

Article 83

Basic laws may in no case do the following:

- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

Artículo 84

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

Artículo 85

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

Artículo 86

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

Artículo 87

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

Artículo 88

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

Artículo 89

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.

- a) Authorize the modification of the basic laws.
- b) Make provision for the enactment of norms with retroactive character.

Article 84

When a proposed law or an amendment is contrary to a valid legislative delegation, the Government may oppose its processing. In such a case, a law proposal may be presented for the total or partial abolishment of the law on delegation.

Article 85

The dispositions of the Government containing delegated legislation shall receive the title of Legislative Decrees.

Article 86

1. In the case of extraordinary and urgent necessity, the Government may issue provisional legislative decisions which shall take the form of decree-laws and which may not affect the regulation of the basic institution of the State, the rights, duties, and liberties of the citizens which are regulated in Title I, the systems of Autonomous Communities, or the general electoral Law.

2. The Decree-laws must be immediately submitted for debate and voting by the entire House of Representatives of Deputies convoked for that purpose, if it is not already in session, within a period of thirty days after their promulgation. The House of Representatives must expressly declare within that period its approval or repeal, for which purpose the Regulation shall establish a special and summary procedure.

3. During the period established in the foregoing paragraph, the Parliament may treat them as draft laws by emergency procedure.

Article 87

1. Legislative initiative belongs to the Government, the House of Representatives, and the Senate, according to the Constitution and the regulations of the Chambers.

2. The Assemblies of the Autonomous Communities may request the Government to adopt a bill or send to the Board of the House of Representatives a proposal of law, delegating a maximum of three members of their Assembly to that Chamber to defend it.

3. An organic law shall regulate the forms and requirements for the exercise of the popular initiative for the presentation of proposals of law. In any case no fewer than 500,000 valid signatures will be required. This initiative is not applicable to organic laws, taxation, or international affairs, or to the prerogative of pardon.

Article 88

Bills shall be approved in the Council of Ministers, which shall submit them to the House of Representatives accompanied by an exposition of the motives and the antecedents which are necessary for action.

Article 89

1. The processing of proposals of law shall be regulated by the Regulations of the Chambers without the priority due to bills impeding the exercise of legislative initiative under the terms regulated by Article 87.

2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87, tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

Artículo 90

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.

2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.

3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

Artículo 91

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

CAPÍTULO TERCERO De los Tratados Internacionales

Artículo 93

Mediante la ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- a) Tratados de carácter político.
- b) Tratados o convenios de carácter militar.
- c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.

2. Proposals of law, which in accordance with Article 87 are taken under consideration by the Senate, shall be sent to the House of Representatives for processing as such.

Article 90

1. Once an ordinary or organic bill has been approved by the Deputies of the House of Representatives, its President shall immediately notify the President of the Senate, who shall submit it for its deliberation.

2. The Senate, within a period of two months after the day of the receipt of the text, may, through a message explaining the reasons, veto it or introduce amendments to it. The veto must be approved by an absolute majority. The bill cannot be submitted to the King for approval unless the House of Representatives ratifies the initial text, in the case of a veto by an absolute majority, or by a simple majority once two months have passed since the presentation of the text, or express itself on the amendments, stating whether or not it accepts them by a simple majority.

3. The period of two months which the Senate has to veto or amend the bill shall be reduced to twenty calendar days for those bills declared urgent by the Government or by the House of Representatives.

Article 91

The King shall sanction the laws approved by the Parliament within the period of fifteen days and shall promulgate them and order their immediate publication.

Article 92

1. Political decisions of special importance may be submitted for a consultative referendum of all the citizens.

2. The referendum shall be convoked by the King at the proposal of the President of the Government after previous authorization by the House of Representatives.

3. An organic law shall regulate the conditions and the procedure of the different kinds of referendums provided for in this Constitution.

CHAPTER III International Treaties

Article 93

By means of an organic law, authorization may be established for the conclusion of treaties which attribute to an international organization or institution the exercise of competences derived from the Constitution. It is the responsibility of the Parliament or the Government, depending on the cases, to guarantee compliance with these treaties and the resolutions emanating from the international or supranational organizations that have been entitled by this cession.

Article 94

1. The giving of the consent of the State to obligate itself to something by means of treaties or agreements shall require prior authorization of the Parliament in the following cases:

- a) Treaties of a political nature.
- b) Treaties or agreements of a military nature.
- c) Treaties or agreements which affect the territorial integrity of the State or the fundamental rights and duties established in Title I.

d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.

e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

Artículo 95

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

TITULO IV

Del Gobierno y de la Administración

Artículo 97

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.

2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.

3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.

4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

Artículo 99

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

d) Treaties or agreements which imply important obligations for the public treasury.

e) Treaties or agreements which involve modification or repeal of some law or require legislative measures for their execution.

2. The House of Representatives and the Senate shall be immediately informed of the conclusion of the treaties or agreements.

Article 95

1. The conclusion of an international treaty which contains stipulations contrary to the Constitution shall require a prior constitutional revision.

2. The Government or either of the Chambers may request the Constitutional Court to declare whether or not such a contradiction exists.

Article 96

1. Validly concluded international treaties once officially published in Spain shall constitute part of the internal legal order. Their provisions may only be abolished, modified, or suspended in the manner provided for in the treaties themselves or in accordance with general norms of international law.

2. To denounce international treaties and agreements, the same procedure established for their approval in Article 94 shall be used.

TITLE IV

Government and Administration

Article 97

The Government directs domestic and foreign policy, civil and military Administration, and the defence of the State. It exercises the executive function and regulatory power in accordance with the Constitution and the laws.

Article 98

1. The Government is composed of the President, Vice Presidents, and in some cases the ministers and other members the law may establish.

2. The President directs the actions of the Government and coordinates the functions of the other members of it without prejudice to their competence and direct responsibility in their activity.

3. The members of the Government may not exercise representative functions other than those of the parliamentary mandate itself, or any other public function which does not derive from their office, or any professional or mercantile activity whatsoever.

4. A law shall regulate the Statute and the incompatibilities of the members of the Government.

Article 99

1. After each renewal of the House of Representatives and in the other cases provided for by the Constitution, the King shall, after consultation with the representatives designated by the political groups represented in parliament, and through the President of the House of Representatives, propose a candidate for the Presidency of the Government.

2. The proposed candidate, in conformity with the provisions of the foregoing paragraph, shall submit to the House of Representatives the political program of the Government he intends to form and shall seek the confidence of the Chamber.

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Artículo 101

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

Artículo 102

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.

3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.

2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.

3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

3. If the House of Representatives, by an absolute majority of its members, grants its confidence to said candidate, the King will appoint him President. If said majority is not obtained, the same proposal shall be submitted to a new vote 98 hours after the former, and confidence shall be understood to have been granted if a simple majority is obtained.

4. If after the aforementioned votes are cast, confidence is not granted for investiture, successive proposals will be made in the manner foreseen in the foregoing paragraphs.

5. If within two months from the first voting for investiture no candidate has obtained the confidence of the House of Representatives, the King shall dissolve both Chambers and call for new elections with the concurrence of the President of the House of Representatives.

Article 100

The other members of the Government shall be appointed and dismissed by the King at the proposal of its President.

Article 101

1. The Government shall resign after the holding of general elections in the cases of the loss of confidence by parliament as stipulated in the Constitution, or because of the resignation or death of its President.

2. But the outgoing Government shall continue in its functions until the new Government takes office.

Article 102

1. The Criminal Division of the Supreme Court shall have jurisdiction in the cases of criminal responsibility of the President and the other members of the Government.

2. If the charge were treason or any crime against the security of the State in the exercise of their functions, it could only be brought against them through the initiative of one-fourth of the members of the House of Representatives and with the approval of the absolute majority thereof.

3. The royal prerogative of pardon shall not be applicable to any of the provisions of the present article.

Article 103

1. The Public Administration serves the general interest with objectivity and it acts in accordance with the principles of efficacy, hierarchy, decentralization, deconcentration, and coordination while fully complying with the law and legality.

2. The organs of the Administration of the State are created, governed, and coordinated in accordance with the law.

3. The law shall regulate the statute of the public officials, the access to civil service in accordance with the principles of merit and ability, the system under which they exercise their right to form unions, the system of incompatibilities, and the safeguards for political impartiality in the exercise of their functions.

Article 104

1. The Security Forces and Corps which are instruments of the Government shall have the mission of protecting the free exercise of rights and liberties and that of guaranteeing the security of the citizens.

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

Artículo 105

La ley regulará:

a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.

b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

Artículo 106

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TITULO V

De las Relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales

Artículo 108

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

Artículo 110

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpellaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. An organic law shall determine the functions, basic principles of action, and the Statutes of the Security Forces and Corps.

Article 105

The law shall regulate:

a) The hearing of citizens, directly or through the organizations and associations recognized by the law, in the process of elaborating the administrative decisions which affect them.

b) Access by the citizens to the administrative archives and registers except where it affects the security and defence of the State, the investigation of crimes, and the privacy of persons.

c) The procedure for administrative actions and for guaranteeing when appropriate the hearing of interested persons.

Article 106

1. The Courts control the regulatory power and the legality of administrative acts as well as its compliance with the objectives which justify it.

2. Private individuals, under the terms established by the law, shall have the right to be indemnified for any harm they suffer in any of their property and rights, except in the cases of *force majeure*, whenever such harm is the result of the functioning of the public services.

Article 107

The Council of State is the supreme consultative body of the Government. An organic law shall regulate its composition and competence.

TITLE V

Government and Parliament

Article 108

The Government in its political conduct is collectively accountable before the House of Representatives.

Article 109

The Chambers and their Commissions may request, through their Presidents, the information and assistance they need from the Government and its Departments and from any authority of the State and the Autonomous Communities.

Article 110

1. The Chambers and their Commissions may require the presence of the members of the Government.

2. The members of the Government are entitled to have access to the sessions of the Chambers and to their Commissions and are entitled to be heard in them, and they may request that officials of their departments present information to them.

Article 111

1. The Government and each of its members are subject to interpellations or questions put to them in the Chambers. The rules shall establish a weekly minimum time for this type of debate.

2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

Artículo 112

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

Artículo 113

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

Artículo 115

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

2. Any interpellation may lead to a motion in which the Chamber can express its position.

Article 112

The President of the Government, after deliberation by the Council of Ministers, may pose before the House of Representatives the question of confidence on his program or on a declaration of general policy. Confidence shall be taken as granted when the absolute majority of the deputies vote for it.

Article 113

1. The House of Representatives may require political responsibility from the Government by means of the adoption by an absolute majority of a motion of censure.

2. The motion of censure must be proposed by at least one-tenth of the Deputies and must include a candidate to the office of the Presidency of the Government.

3. The motion of censure cannot be voted on until five days after its presentation. During the first two days of this period, alternative motions may be presented.

4. If the motion of censure is not approved by the House of Representatives, its signers cannot present another during the same period of sessions.

Article 114

1. If the House of Representatives denies its confidence to the Government, it must present its resignation to the King, the President of the Government then to be designated pursuant to the provisions of Article 99.

2. If the House of Representatives adopts a motion of censure, the Government shall present its resignation to the King and the candidate included in it shall be understood to have the confidence of the Chamber for the purposes specified in Article 92. The King shall appoint him President of the Government.

Article 115

1. The President of the Government, after deliberation of the Council of Ministers, and on his exclusive responsibility, may propose the dissolution of the House of Representatives, the Senate, and the Parliament, which shall be decreed by the King. The dissolution decree shall establish the date of the elections.

2. The proposal for dissolution may not be presented when a motion of censure is in process.

3. No new dissolution may take place before a year has passed since the previous one, except as provided for in Article 99 5.

Article 116

1. An organic law shall regulate the states of alarm, emergency, and siege and the corresponding competences and limitations.

2. The state of alarm shall be declared by the Government, by means of a decree agreed upon by the Council of Ministers, for a maximum period of fifteen days informing the House of Representatives, which has convened immediately for that purpose and without whose authorization the period cannot be extended. The decree shall determine the territorial area to which the effects of the declaration shall be excluded.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

TITULO VI Del Poder Judicial

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.

3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.

4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.

5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.

6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

Artículo 118

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

3. The state of emergency shall be declared by the Government by means of a Decree agreed upon in the Council of Ministers after authorization by the House of Representatives. The authorization and proclamation of a state of emergency must expressly determine its purposes, the territorial area to which it is extended and its duration, which cannot exceed thirty days but which may be extended for a like period with the same requirements.

4. The state of siege shall be declared by the absolute majority of the House of Representatives at the exclusive proposal by the Government. The House of Representatives shall determine its territorial scope, duration, and conditions.

5. The House of Representatives may not be dissolved while any of the states contained in the present article are in effect, the Chambers being automatically convoked if they are not in a period of sessions. Their functioning, like that of the other constitutional powers of the State, may not be interrupted during the effectiveness of these states.

In the event that the House of Representatives has been dissolved or its mandate has expired if one of the situations exists which leads to one of the aforementioned states, the competences of the House of Representatives shall be assumed by its Permanent Deputation.

6. The declaration of the states of alarm, emergency, and siege shall not modify the principle of the responsibility of the Government or its agents as recognized in the Constitution and in the laws.

TITLE VI Judicial Power

Article 117

1. Justice emanates from the people and is administered in the name of the King by Judges and Magistrates who are members of the judicial power and are independent, irremovable, responsible, and subject only to the rule of the law.

2. The Judges and Magistrates cannot be separated, suspended, transferred, or retired except for causes and with the guarantees provided for in the law.

3. The exercise of jurisdictional power in any type of processes passing judgments and having judgments executed belongs exclusively to the Courts and Tribunals as determined by the laws, according to the norms on the competence and procedure which they establish.

4. The Courts and Tribunals shall not exercise any functions other than those set forth in the previous paragraph and those expressly attributed to them by law to guarantee any right.

5. The principle of jurisdictional unity is the basis of the organization and operation of the Tribunals. The law shall regulate the exercise of the military jurisdiction within a strictly military framework and in the event of a state of siege, in accordance with the principles of the Constitution.

6. Exceptional Tribunals are prohibited.

Article 118

It is obligatory to comply with the firm sentences and other resolutions of the Judges and the Tribunals, as well as to provide the collaboration required by them during the course of the process and in the execution of the judgment.

Artículo 119

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

Artículo 121

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

Artículo 122

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.
2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.
3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un periodo de cinco años. De estos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.
2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.
2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

Article 119

Justice shall be free of charge when the law so provides and in any case for those who have insufficient means to litigate.

Article 120

1. Judicial proceedings shall be public, with the exceptions provided for by the laws on procedure.
2. The procedure shall be predominantly oral, particularly in criminal matters.
3. The sentences shall always be motivated and shall be pronounced in public audience.

Article 121

Damages caused by judicial error and those which may result from the abnormal operation of the Administration of Justice shall provide the right to an indemnification by the State, in accordance with the law.

Article 122

1. The organic law on judicial power shall determine the structure, operation, and administration of the Courts and Tribunals, as well as the legal status of Judges and Magistrates, who form a single body, and of the personnel at the service of the Administration of Justice.
2. The General Council of the Judicial Power is the governing organ of the latter. The organic law shall establish its statute and the system of incompatibilities for its members and their functions, particularly in matters of appointments, promotions, inspections, and disciplinary regime.
3. The General Council of the Judicial Power shall consist of the President of the Supreme Court, who shall preside, and twenty members appointed by the King for a period of five years. Of these, twelve shall be Judges and Magistrates of all the judicial categories under the terms the organic law establishes; four will be proposed by the House of Representatives; and four by the Senate, elected in both cases by three-fifths majority of their members, from among lawyers and jurists of recognized competence with more than fifteen years in the exercise of their profession.

Article 123

1. The Supreme Court, with jurisdiction all over Spain, is the highest jurisdictional organ in all orders, except in matters concerning constitutional guarantees.
2. The President of the Supreme Court shall be appointed by the King at the proposal of the General Council of the judicial branch in the manner determined by law.

Article 124

1. The Office of the Public Prosecutor, without prejudice to the functions entrusted to other organs, has the mission of promoting the action of justice in defence of legality, the rights of citizens and the public interest guarded by the law, *ex officio* or on petition by interested parties, as well as watch over the independence of the Courts and to procure before them the satisfaction of social interest.
2. The Public Prosecutor exercises its functions by means of its own organs in conformity with the principles of unity of action and hierarchical dependency, subject in all cases to the principles of legality and impartiality.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.
4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

Artículo 125

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

Artículo 127

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.
2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII Economía y Hacienda

Artículo 128

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.
2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.
2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas.

También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

Artículo 130

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

3. The law shall regulate the organic statute of the Public Prosecutor.
4. The Public Prosecutor of the State shall be appointed by the King at the proposal of the Government after consultation with the General Council of the Judicial Power.

Article 125

Citizens may exercise popular action and participate in the Administration of Justice through the institution of the Jury in the manner that the law may determine for certain criminal trials, as well as in the customary and traditional Courts.

Article 126

The judicial police come under the Judges, the Courts, and the Public Prosecutor in their functions of investigating crimes and finding and seizing the criminal under the terms the law may establish.

Article 127

1. The Judges and Magistrates, as well as the prosecutors, while on active service, may not hold other public positions or belong to political parties or unions. The law shall establish the system and modalities of professional association of Judges, Magistrates, and Prosecutors.
2. The law shall establish the system of incompatibilities of the members of the judicial power which must insure their total independence.

TITLE VII Economy and Finance

Article 128

1. All the wealth of the country in its distinct forms regardless of its ownership is subordinated to the general interest.
2. Public initiative in economic activity is recognized. By law, essential resources or services, particularly in the case of monopoly, can be reserved for the public sector and it may also declare the intervention in companies when the general interest so requires.

Article 129

1. The law shall establish the forms of participation of those interested in Social Security and in the activities of the public agencies whose function directly affects the quality of life or general welfare.
2. The public authorities shall effectively promote the various forms of participation in enterprise and facilitate cooperative enterprises by means of appropriate legislation.

They shall also establish the means that will facilitate access by the workers to ownership of the means of production.

Article 130

1. The public authorities shall attend to the modernization and development of all economic sectors, particularly of agriculture, cattle, fishing, and handicrafts, in order to equalize the standard of living of all Spaniards.



2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

Artículo 131

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

2. For the same purpose, special treatment shall be provided to the mountain areas.

Article 131

1. The State, by means of law, may plan the general economic activity to attend to collective needs, balance and harmonize regional and sector development, and stimulate the growth of income and wealth and their more equitable distribution.

2. The Government shall develop planning projects in accordance with the forecasts provided to it by the Autonomous Communities and the advice and collaboration by the unions and other professional, business, and economic organizations. A Council shall be created for this purpose, whose composition and operation shall be developed by law.

Article 132

1. The law shall regulate the legal regime of the property in the public domain and community property, based on the principle of inalienability, non-applicability, non-seizure, and non-encumbrance.

2. Property in the public state domain, as determined by law are, in any case, the offshore zone, the beaches, the territorial sea, the natural resources of the economic zone, and the continental shelf.

3. The Patrimony of the State and National Patrimony, their administration protection and preservation shall be regulated by law.

Article 133

1. The original power to establish taxes by means of law belongs exclusively to the State.

2. The Autonomous Communities and the local Corporations may establish and levy taxes in accordance with the Constitution and the laws.

3. All fiscal profits which affect State taxes must be established by virtue of law.

4. The public administrations may only contract financial obligations and incur expenditures in accordance with the law.

Article 134

1. It is incumbent upon the Government to prepare the General Budgets of the State and upon the Parliament to examine, amend, and approve them.

2. The General Budgets of the State shall be of an annual character and shall include the totality of expenditures and revenues of the public sector of the State, containing the amount of the fiscal benefits which affect the taxes of the State.

3. The Government must present to the House of Representatives the General Budgets of the State at least three months before the expiration of those of the previous year.

4. If the Budget Law is not approved before the first day of the corresponding fiscal year, the Budgets of the previous fiscal year will automatically be considered extended until the approval of the new ones.

5. Once the General Budgets of the State have been approved, the Government may present bills which imply increases in public expenditure or a decrease in revenues corresponding to the same budget year.

6. Every proposition or amendment which involves an increase in credits or a decrease in budget revenues shall require the agreement of the Government before its transmission.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

Artículo 135

1. El Gobierno habrá de estar autorizado por ley para emitir Deuda Pública o contraer crédito.
2. Los créditos para satisfacer el pago de intereses y capital de la Deuda Pública del Estado se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de los presupuestos y no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

Artículo 136

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica de Estado, así como del sector público.
Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.
2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.
El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.
3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.
4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

TÍTULO VIII

De la Organización Territorial del Estado

CAPÍTULO PRIMERO Principios Generales

Artículo 137

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.
2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

7. The Law on Budgets cannot create taxes. It can modify them when a substantive tax law so provides.

Article 135

1. The Government must be authorized by law to contract a Public Debt or obtain loans.
2. Loans for satisfying the payment of interests and principal of the Public Debt of the State shall always be understood to be included in the state of expenditures of the budgets and may not be the object of amendment or modification as long as they are in keeping with the law of issue.

Article 136

1. The Court of Accounts is the highest organ for checking the accounts and economic management of the State and the public sector.
It shall be directly dependent of the Parliament and shall exercise its functions through delegation by them in the examination and verification of the General Accounts of the State.
2. The accounts of the State and the state public sector shall be rendered to the Court of Accounts and shall be examined by it.
The Court of Accounts, without prejudice to its own jurisdiction, shall send an annual report to the Parliament which, when applicable, lists the violations or responsibilities, which in its opinion have occurred.
3. The members of the Court of Accounts shall enjoy the same independence and non-removability and shall be subject to the same incompatibilities as the Judges.
4. An organic law shall regulate the composition, organization, and operation of the Court of Accounts.

TITLE VIII Territorial Organization

CHAPTER I General Principles

Article 137

The State is organized territorially into municipalities, provinces, and the Autonomous Communities which may be constituted. All these entities enjoy autonomy for the management of their respective interests.

Article 138

1. The State guarantees the effective realization of the principle of solidarity vested in Article 2, insuring the establishment of a proper and just economic balance among the various parts of Spanish territory, with particular attention to the status of the island possessions.
2. The differences between the Statutes of the various Autonomous Communities may in no case imply economic or social privileges.

Article 139

1. All Spaniards have the same rights and obligations in any part of the territory of the State.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

CAPÍTULO SEGUNDO De la Administración Local

Artículo 140

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El Gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142

La Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO TERCERO De las Comunidades Autónomas

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla.

2. No authority may adopt measures which directly or indirectly hinder the freedom of movement and establishment of persons and the free movement of goods throughout Spanish territory.

CHAPTER II Local Administration

Article 140

The Constitution guarantees the autonomy of the municipalities. These enjoy full legal personality. Their government and administration is the responsibility of their own city governments which are made up of the mayors and councilmen. The councilmen shall be elected by the residents of the municipality via universal equal, free, direct, and secret suffrage in the manner established by law. The mayors shall be elected by the councilmen or by the residents. The law shall regulate the conditions under which the system of an open council may proceed.

Article 141

1. The province is a local entity with its own legal personality determined by the collection of municipalities and territorial division for the fulfilment of the activities of the State. Any alteration in the provincial limits must be approved by the Parliament by means of an organic law.

2. The government and Autonomous Administration of the provinces shall be trusted to Deputations or Corporations of a representative nature.

3. Groupings of different municipalities of the province may be created.

4. In the archipelagos, each island shall also have their own administration in the form of Chapters or councils.

Article 142

The local treasuries must have the means necessary for carrying out the functions which the law attributes to the respective corporations and they shall be supported basically by their own taxes and by sharing those of the State and the Autonomous Communities.

CHAPTER III Autonomous Communities

Article 143

1. In the exercise of the right to autonomy recognized in Article 2, bordering provinces with common historical, cultural, and economic characteristics, the island territories, and the provinces with a historical regional unity may accede to self-government and constitute themselves into autonomous communities in accordance with the provisions of that Title and the respective statutes.

2. The initiative for the autonomous process belongs to all the interested deputations or to the pertinent inter-island body and to two-thirds of the municipalities whose population represents at least the majority of the electorate of each province or island.

Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

Artículo 144

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

Artículo 145

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:

These requirements must be fulfilled within a period of six months from the first agreement adopted on the subject by one of the interested local corporations.

3. The initiative, in case it does not prosper, can only be repeated after the passage of five years.

Article 144

The Parliament, by means of an organic law, may for reasons of national interest:

a) Authorize the establishment of an Autonomous Community when its territorial area does not exceed that of a province and does not have the conditions set forth in Article 143.

b) Authorize or accord, depending on the case, a statute of autonomy for territories which are not integrated into the provincial organization.

c) Substitute the initiative of the local corporations to which Article 143 2. refers.

Article 145

1. In no case shall the federation of Autonomous Communities be allowed.

2. The statutes may specify the conditions, requirements, and terms under which the Autonomous Communities may establish agreements among themselves for the administration and rendering of services pertaining to them, as well as the nature and purposes of the corresponding communication of them to the Parliament. Under other conditions, cooperation agreements between Autonomous Communities shall require the authorization of the Parliament.

Article 146

The draft of the statute shall be prepared by an assembly consisting of members of the Deputation or inter-insular organ of the affected provinces and by the Deputies and Senators elected in them and shall be forwarded to the Parliament for its enactment into law.

Article 147

1. Within the terms of the present Constitution, the statutes shall be the basic institutional norm of each Autonomous Community and the State shall recognize them and protect them as an integral part of its juridical order.

2. The Statutes of autonomy must contain:

a) The name of the Community which best corresponds to its historical identity.

b) The delimitation of its territory.

c) The name, organization, and seat of its own autonomous institutions.

d) The competences assumed within the framework of the Constitution and the bases for the transfer of the corresponding services to them.

3. The reform of statutes shall be in accordance with the procedure established in them and shall in any case require the approval of the Parliament by means of an organic law.

Article 148

1. The Autonomous Communities may assume competences in the following:

- 1.^a Organización de sus instituciones de autogobierno.
 - 2.^a Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.
 - 3.^a Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.
 - 4.^a Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.
 - 5.^a Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.
 - 6.^a Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.
 - 7.^a La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.
 - 8.^a Los montes y aprovechamientos forestales.
 - 9.^a La gestión en materia de protección del medio ambiente.
 - 10.^a Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.
 - 11.^a La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.
 - 12.^a Ferias interiores.
 - 13.^a El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.
 - 14.^a La artesanía.
 - 15.^a Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.
 - 16.^a Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.
 - 17.^a El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.
 - 18.^a Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.
 - 19.^a Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.
 - 20.^a Asistencia social.
 - 21.^a Sanidad e higiene.
 - 22.^a La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.
2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

Artículo 149

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:
 - 1.^a La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.
 - 2.^a Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.

- 1.^a Organization of their institutions of self-government.
 - 2.^a Alterations of the municipal boundaries contained within its area, and in general the functions which belong to the State Administration concerning local corporations and whose transfer is authorized by the legislation on Local Governments.
 - 3.^a Regulation of the territory, urbanism, and housing.
 - 4.^a Public works of interest to the Autonomous Community in its own territory.
 - 5.^a Railways and highways whose itinerary runs completely in the territory of the Autonomous Community and within the same boundaries and transportation carried out by these means or by cable.
 - 6.^a Ports of refuge, recreational ports, airports, and generally those which do not carry out commercial activities.
 - 7.^a Agriculture and livestock raising in accord with the general regulations.
 - 8.^a Woodlands and forestry.
 - 9.^a Activities in matters of environmental protection.
 - 10.^a Water projects, canals, and irrigation systems of interest to the Autonomous Community and mineral and thermal waters.
 - 11.^a Fishing in inland waters, hunting, and river fishing.
 - 12.^a Interior fairs.
 - 13.^a Promotion of the economic development of the Autonomous Community within the objectives marked by the national economic polity.
 - 14.^a Handicrafts.
 - 15.^a Museums, libraries, and conservatories of interest to the Autonomous Community.
 - 16.^a Monuments of interest to the Autonomous Community.
 - 17.^a Promotion of culture, research, and, when applicable, the teaching of the language of the Autonomous Community.
 - 18.^a Promotion and regulation of tourism within its territorial area.
 - 19.^a Promotion of sports and adequate utilization of leisure.
 - 20.^a Social assistance.
 - 21.^a Health and hygiene.
 - 22.^a The custody and protection of its buildings and installations, the coordination and other functions with respect to local police forces under the terms an organic law shall establish.
2. After five years have elapsed and through the reform of its statutes, the Autonomous Communities may then expand their competences within the framework established in Article 149.

Article 149

1. The State holds exclusive competence over the following matters:
 - 1.^a The regulation of the basic conditions which guarantee the equality of all Spaniards in the exercise of their rights and fulfilment of their constitutional duties.
 - 2.^a Nationality, immigration, emigration, alienage, and the right of asylum.

- 3.^a Relaciones internacionales.
- 4.^a Defensa y Fuerzas Armadas.
- 5.^a Administración de Justicia.
- 6.^a Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
- 7.^a Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
- 8.^a Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan.
- En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
- 9.^a Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
- 10.^a Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
- 11.^a Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.
- 12.^a Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
- 13.^a Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.
- 14.^a Hacienda general y Deuda del Estado.
- 15.^a Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
- 16.^a Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
- 17.^a Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
- 18.^a Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
- 19.^a Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.
- 20.^a Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.
- 21.^a Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radio-comunicación.
- 22.^a La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autoriza-

- 3.^a International relations.
- 4.^a Defence and the Armed Forces.
- 5.^a Administration of Justice.
- 6.^a Mercantile, penal, and prison legislation, procedural legislation, without prejudice to the necessary specialties which in this order may derive from the particularities of the substantive law of the Autonomous Communities.
- 7.^a Labour legislation, without prejudice to its execution by the organs of the Autonomous Communities.
- 8.^a Civil legislation, without prejudice to the preservation, modification, and development by the Autonomous Communities of civil fora, or special rights, where they may exist; in any case, the rules relative to the application and effectiveness of legal norms, civil-legal relations having to do with the form of matrimony, regulation of registers and public instruments, the bases for contractual obligations, norms for resolving the conflicts of laws, and the determination of the sources of the law, in this last case, with respect to the norms of the fora and special law.
- 9.^a Legislation concerning intellectual and industrial property.
- 10.^a System of customs, tariffs, and foreign trade.
- 11.^a Monetary system, foreign credits, exchange and convertibility; the general bases for the regulation of credit, banking, and insurance.
- 12.^a Legislation on weights and measures, determination of the official time.
- 13.^a Bases and coordination of general planning and economic activity.
- 14.^a General finance and debt of the state.
- 15.^a Promotion and general coordination of scientific and technical research.
- 16.^a External health; bases and general coordination of health. legislation concerning pharmaceutical products.
- 17.^a Basic legislation and economic system of social security, without prejudice to the execution of its services by the Autonomous Communities.
- 18.^a The bases of the legal system of the public administrations and the statutory system for its officials which shall in every case guarantee that the administered will receive a common treatment by them; a common administrative procedure, without prejudice to the specialties deriving from the particular organization of the Autonomous Communities; legislation on forcible expropriation; basic legislation on contracts and administrative concessions, and the system of responsibility of all public administration;
- 19.^a Maritime fishing, without prejudice to the competences attributed to the Autonomous Communities in the regulation of the sector.
- 20.^a Merchant marine and the ownership of ships; lighting of coasts and maritime signals; ports of general interest, airports of general interest, control of the air space, transit and transport, meteorological service and registration of aircraft.
- 21.^a Railroads and land transport which crosses through the territory of more than one Autonomous Community; general communications system, traffic, and movement of motor vehicles; mail and telecommunications; aerial cables, submarine cables, and radio communication.
- 22.^a The legislation, regulation, and concession of water resources and projects when the waters run through more than one Autonomous Community and the

ción de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.^a Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.^a Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.^a Bases de régimen minero y energético.

26.^a Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

27.^a Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

28.^a Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.^a Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.^a Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.

31.^a Estadística para fines estatales.

32.^a Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. La materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su pro-

authorization of electrical installations when their use affects another community or when the transport of energy goes beyond its territorial area.

23.^a Basic legislation on environmental protection without prejudice to the faculties of the Autonomous Communities to establish additional standards of protection; basic legislation on woodlands, forestry projects, and livestock trails.

24.^a Public works of general interest or whose realization affects more than one Autonomous Community.

25.^a Bases of the mining and energy system.

26.^a System of production, sale, possession, and use of arms and explosives.

27.^a Basic norms of the system of press, radio, and television and, in general, of the other means of social communication, without prejudice to the faculties which in their development and execution belong to the Autonomous Communities.

28.^a Protection of the cultural, artistic, and monument patrimony of Spain against exportation and exploitation; museums, libraries, and archives belonging to the State without prejudice to their management by the Autonomous Communities.

29.^a Public security, without prejudice to the possibility of the creation of police by the Autonomous Communities in the manner which may be established in the respective statutes within the framework of the provisions of the organic law.

30.^a Regulations of the conditions for obtaining, issuing, approving, and standardizing academic and professional degrees and basic norms for carrying out Article 27 in order to guarantee compliance with the obligations of the public powers in this matter.

31.^a Statistics for State purposes.

32.^a Authorization for the convocation of popular consultations via referendum.

2. Without prejudice to the competences which the Autonomous Communities may assume, the state shall consider the service of culture a duty and essential attribute and shall facilitate cultural communication among the Autonomous Communities in agreement with them.

3. The matters not attributed expressly to the state by this Constitution belong to the Autonomous Communities by virtue of their respective statutes. Authority over matters not assumed by the Statutes of Autonomy shall belong to the state, whose norms shall prevail in case of conflict over those of the Autonomous Communities in everything which is not attributed to their exclusive competence. The law of the State shall in every case be supplementary to the law of the Autonomous Communities.

Article 150

1. The Parliament, in matters within the competence of the State, may grant to all or one of the Autonomous Communities the authority to dictate for itself legislative norms within the framework of the principles, bases, and directives established by a state law. Without prejudice to the competence of the Courts, within the framework of every law shall be established the method of control by the Parliament over these legislative norms of the Autonomous Communities.

2. The State may transfer or delegate to the Autonomous Communities by an organic law those faculties on matters within the competence of the State, which because of their own nature are susceptible to transference or delegation. The law shall in each

pia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

Artículo 151

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143.2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2 de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

case contain the pertinent transfer of financial means as well as the forms of control the State reserves for itself.

3. The State may dictate laws which establish the principles necessary to harmonize the normative, provisions of the Autonomous Communities even in the case of matters attributed to their competence when the general interest so demands. It is up to the Parliament, by the absolute majority in each Chamber, to evaluate this necessity.

Article 151

1. It shall not be necessary to wait for the five-year period referred to in Article 148 2. to elapse when the initiative for the autonomous process is agreed upon within the time limit specified in Article 143 2., not only by the corresponding Provincial Deputations or inter-island bodies, but also by three-quarters of the Municipalities of each province concerned, representing at least the majority of the electorate of each one, and said initiative is ratified by means of a referendum by the affirmative vote of the absolute majority of the electors in each province, under the terms to be established by an organic law.

2. In the case provided for in the foregoing paragraph, the procedure for drafting the statute shall be as follows:

1.º The Government shall summon all the Deputies and Senators elected in the electoral districts within the territorial area seeking self-government in order to constitute themselves into an Assembly for the sole purpose of drawing up the corresponding draft statute for self-government, to be adopted by the absolute majority of its members.

2.º Once the draft statute has been passed by the assembly, it shall be remitted to the Constitutional Commission of the House of Representatives which shall examine it within the time of two months with the concurrence and assistance of a delegation from the Assembly which has proposed it, in order to decide in common agreement upon its definitive formulation.

3.º If such an agreement is reached, the resulting text shall be submitted in a referendum of the electoral corps of the provinces within the territorial area to be covered by the proposed statute.

4.º If the draft statute is approved in each province by the majority of validly cast votes, it shall be referred to the Parliament. Both Chambers, in plenary assembly, shall decide upon the text by means of a vote of ratification. Once the statute has been approved, the King shall sanction it and shall promulgate it as law.

5.º If the agreement referred to in Subparagraph 2. is not reached, the draft statute shall be treated like a draft law in the Parliament. The text approved by them shall be submitted in a referendum of the electoral corps of the provinces within the territorial area to be covered by the draft statute. In the event that it is passed by the majority of the validly cast votes in each province, it shall be promulgated under the terms outlined in the foregoing subparagraph

3. In the cases described in Subparagraphs 4) and 5) of the foregoing paragraph, failure to pass the draft statute by one or several of the provinces shall not impede the constitution of the remaining provinces into an Autonomous Community in the form as shall be established by the organic law envisaged in Paragraph 1.

Artículo 152

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

- a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.
- b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.
- c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.
- d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

Artículo 154

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliera las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

Article 152

1. In the Statutes passed by means of the procedure referred to in the foregoing article, the institutional autonomous organization shall be based on a legislative assembly elected by universal suffrage in accordance with a system of proportional representation which assures, moreover, the representation of the various areas of the territory; a Governing Council with executive and administrative functions, and a president elected by the Assembly from among its members and appointed by the King, to whom shall be responsible for directing the Governing Council, which constitutes the supreme representation of the respective Community as well as the State's ordinary representation in the latter. The president and the members of the Governing Council shall be politically responsible before the Assembly.

A High Court of Justice, without prejudice to the jurisdiction exercised by the Supreme Court, shall be at the head of the Judiciary within the territorial area of the Autonomous Community. The statutes of the Autonomous Communities shall establish the circumstances and manner in which they will participate in the organization of the judicial demarcations of the territory. All of this must be in conformity with the provisions of the organic law on judicial power and compatible with its unity and independence.

Without prejudice to the provisions of Article 123, successive appeals shall, where applicable, be lodged with judicial bodies located in the same territory of the Autonomous Community as that in which the competent court of the first instance is located.

2. Once the respective statutes have been sanctioned and promulgated, they may only be amended by means of the procedures established therein and through a referendum of the electors registered in the corresponding electoral rolls.

3. By means of grouping the bordering municipalities together, the Statutes may establish their own territorial electoral districts, which will enjoy full legal personality.

Article 153

Control over the activity of the organs of the Autonomous Communities shall be exercised by:

- a) The Constitutional Court, in matters relative to the constitutionality of its normative provisions having the force of law.
- b) The Government, after the handing down by the Council of State of its opinion, regarding the exercise of the delegated functions referred to in Article 150 2.
- c) The jurisdiction in administrative litigation, with regard to autonomous administration and its regulatory norms.
- d) The Court of Accounts, with regard to economic and budgetary matters.

Article 154

A delegate appointed by the Government shall direct the administration of the State in the territorial area of each Autonomous Community and shall coordinate it, when necessary, with the Community's own administration.

Article 155

1. If an Autonomous Community does not fulfil the obligations imposed upon it by the Constitution or other laws, or should act in a manner seriously prejudicing the general interest of Spain, the Government, after lodging a complaint with the President of the Autonomous Community and failing to receive satisfaction thereby, may, following approval granted by an absolute majority of the Senate, adopt the means necessary in order to oblige the latter forcibly to meet said obligations, or in order to protect the above-mentioned general interest.

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

Artículo 156

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

TITULO IX
Del Tribunal Constitucional

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados,

2. With a view to implementing the measures provided for in the foregoing paragraph, the Government may give instructions to all the authorities of the Autonomous Communities.

Article 156

1. The Autonomous Communities shall enjoy financial autonomy for the development and exercise of their competencies, in conformity with the principles of coordination with the State Treasury and solidarity among all Spaniards.

2. The Autonomous Communities may act as delegates or collaborators of the State for the collection, management, and settlement of the latter's tax resources, in conformity with the law and the statutes.

Article 157

1. The resources of the Autonomous Communities shall consist of:

a) Taxes wholly or partially assigned to them by statute, charges on State taxes, and other shares in State taxes.

b) Their own taxes, rates, and special levies.

c) Transfers from an inter-territorial clearing fund and other allocations to be charged to the General State Budgets.

d) Revenues accruing from their property and private law income.

e) The yield from credit operations.

2. The Autonomous Communities may under no circumstances adopt measures to raise taxes on property located outside their territory or likely to hinder the free movement of goods or services.

3. By means of an organic law, the exercise of the financial competences enumerated in Paragraph 1. may be regulated, the norms for settling the conflicts which may arise, and the possible forms of financial collaboration between the Autonomous Communities and the State.

Article 158

1. In the General State Budgets, an allocation may be made to the Autonomous Communities in proportion to the volume of State services and State activities for which they have assumed responsibility and to their guarantee to provide a minimum level of basic public services throughout Spanish territory.

2. With the object of correcting inter-territorial economic imbalances and implementing the principle of solidarity, a clearing fund shall be established for investment expenditure, whose resources shall be distributed by the Parliament among the Autonomous Communities and the provinces, as the case may be.

TITLE IX
Constitutional Court

Article 159

1. The Constitutional Court is composed of twelve members appointed by the King. Of these, four shall be nominated by the House of Representatives by a majority of three-fifths of its members, four shall be nominated by the Senate with the same majority; two shall be nominated by the Government, and two by the General Council of the Judiciary.

2. The members of the Constitutional Court shall be appointed from among Magistrates and Prosecutors, University professors, public officials, and lawyers, all of

todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.

c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162

1. Están legitimados:

a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.

b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

whom must be jurists of acknowledged competence with at least fifteen years of professional experience.

3. The members of the Constitutional Court shall be appointed for a period of nine years and shall be renewed by thirds every three years.

4. The office of member of the Constitutional Court is incompatible with any representative function, with a management role in a political party or trade union, or any employment in their service, with a career as Judge or Prosecutor, and with any professional or commercial activity whatsoever.

In other cases, the incompatibilities relative to the judicial power shall also be applicable to the members of the Constitutional Court.

5. The members of the Constitutional Court shall be independent and irremovable during their term of office.

Article 160

The President of the Constitutional Court shall be appointed by the King from among its members, on the recommendation of the Plenum of the Court itself, for a period of three years.

Article 161

1. The Constitutional Court has jurisdiction over the whole of Spanish territory and is competent to hear:

a) Appeals on the grounds of unconstitutionality against laws and regulations having the force of law; a declaration of unconstitutionality of a legal rule with the status of law, interpreted by jurisprudence, shall also affect the latter, although an overturned sentence or sentences shall not lose the validity of a judgment.

b) Appeals against violation of the rights and liberties referred to in Article 53 2., in the cases and forms to be established by law.

c) Conflicts of competence between the State and the Autonomous Communities or between the Autonomous Communities themselves.

d) Other matters assigned to it by the Constitution or by organic laws.

2. The Government may contest before the Constitutional Court the provisions and resolutions adopted by the organs of the Autonomous Communities. The challenge shall produce the suspension of the contested provisions or resolution, but the Court must either ratify or lift the suspension, as the case may be, within a period of not more than five months.

Article 162

1. The following are eligible to:

a) Lodge an appeal of unconstitutionality: the President of the Government, the Defender of the People, fifty Deputies, fifty Senators, the executive corporate bodies of the Self-Governing Communities and, when applicable, their Assemblies.

b) Lodge an appeal: any natural or legal person invoking a legitimate interest, as well as the Defender of the People and the Office of the Public Prosecutor.

2. In all other cases, the organic law shall determine which persons and organs are eligible.

Article 163

If a judicial organ considers, in some action, that a regulation with the status of law which is applicable thereto and upon the validity of which the judgment depends, may be contrary to the Constitution, it may bring the matter before the Constitutional Court in the cases, manner, and with the consequences which the law establishes, which in no case shall be suspensory.

Artículo 164

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

Artículo 165

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TITULO X De la Reforma Constitucional

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

Artículo 168

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

Article 164

1. The verdicts of the Constitutional Court shall be published in the Official State Gazette with the dissenting votes, if any. They have the validity of a judgment as from the day following their publication, and no appeal may be brought against them. Those which declare the unconstitutionality of a law or of a norm with the force of law, and all those which are not limited to the subjective evaluation of a right, shall be fully binding on everybody.

2. Unless the verdict rules otherwise, that part of the law not affected by unconstitutionality shall remain in force.

Article 165

An organic law shall regulate the functioning of the Constitutional Court, the statutes of its members, the procedure to be followed before it, and the conditions governing actions brought before it.

TITLE X Constitutional Amendment

Article 166

The right to propose a Constitutional amendment shall be exercised under the terms contained in Article 87 1. and 2.

Article 167

1. Bills on Constitutional amendment must be approved by a majority of three-fifths of the members of each Chamber. If there is no agreement between the Chambers, an effort to reach it shall be made by setting up a Joint Commission of Deputies and Senators which shall submit a text to be voted on by the House of Representatives and the Senate.

2. If adoption is not obtained by means of the procedure outlined in the foregoing paragraph, and provided that the text has obtained a favourable vote by an absolute majority of the Senate, the House of Representatives may approve the amendment by a two-thirds vote.

3. Once the amendment has been passed by the Parliament, it shall be submitted to a referendum for its ratification, if so requested by one tenth of the members of either Chamber within fifteen days after its passage.

Article 168

1. When a total revision of the Constitution is proposed, or a partial revision thereof, affecting the Preliminary Title, Chapter II, Section 1 of Title I, or Title II, the principle shall be approved by a two-thirds majority of the members of each Chamber, and the Parliament shall immediately be dissolved.

2. The Chambers elected must ratify the decision and proceed to examine the new Constitutional text, which must be approved by a two-thirds majority of the members of both Chambers.

3. Once the amendment has been passed by the Parliament, it shall be submitted to ratification by referendum.

Article 169

A Constitutional amendment may not be initiated in time of war or when any of the states outlined in Article 116 are in operation.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda.

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que en el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

ADDITIONAL PROVISIONS

One

The Constitution protects and respects the historic rights of the territories with fora.

The general updating of the fora system shall be carried out, when appropriate, within the framework of the Constitution and of the Statutes of Autonomy.

Two

The declaration regarding coming of age contained in Article 12 shall not be prejudicial to the cases to which the jurisdiction rights are applicable within the sphere of Private Law.

Three

Any modification of the financial and tax system of the Archipelago of the Canary Islands shall require a previous report from the Autonomous Community or, as the case may be, from the provisional autonomous organ.

Four

In those Autonomous Communities where more than one Territorial Court has its offices, the Statutes of Autonomy may maintain the existing Courts, distributing jurisdiction among them, provided this is done always in accordance with the provisions of the Organic Law on Judicial Power and in conformity with its unity and independence.

TRANSITIONAL PROVISIONS

One

In the territories with a provisional regime of Autonomy, their higher collegiate organs may, by means of an agreement adopted by an absolute majority of their members, substitute for the initiative which, in Article 143 2. is attributed to the Provincial Councils or corresponding inter-island organs.

Two

The territories which in the past have, by plebiscite, approved draft Statutes of Autonomy, and which, at the time of the promulgation of this Constitution, have provisional regimes of autonomy, may proceed immediately in the manner provided in Article 148 2., when agreement thereon is reached by an absolute majority of their pre-autonomous higher collegiate organs, and the Government is duly informed. The draft statutes shall be drawn up in accordance with the provisions of Article 151 2. when so requested by the pre-autonomous collegiate organ.

Three

The initiative of the process towards autonomy conferred on the local corporations or their members, which is contained in Article 43 2., shall be postponed for all purposes until the first local elections have taken place, once the Constitution has come into effect.

Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta.

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación

Four

1. In the case of Navarra, and for the purposes of its incorporation into the General Basque Council or the Basque autonomous regime replacing it, instead of the provisions established by Article 143, the initiative shall lie with the competent Foral organ, which shall adopt its decision by a majority of the members comprising it. In order for this initiative to be valid, the decision of the competent Foral organ must also be ratified by a referendum expressly held for this purpose and passed by a majority of the valid votes cast.

2. If the initiative does not succeed, it may only be repeated during a different term of office of the competent Foral organ and, in any case, only when the minimum period set forth in Article 143 has elapsed.

Five

The cities of Ceuta and Melilla may constitute themselves as Autonomous Communities if their respective Municipal Councils should so decide by means of an absolute majority of their members and if the Parliament thus authorizes, by means of an organic law, under the terms provided in Article 144.

Six

When various draft statutes are referred to the Constitutional Commission of the House of Representatives, decisions regarding them shall be taken according to the order in which they are received. The two months' period referred to in Article 151 shall be counted from the moment that the Commission terminates its study of the draft or drafts that it has successively examined.

Seven

The provisional autonomous organisms shall be considered dissolved in the following cases:

a) Once the organs established by the Statutes of Autonomy approved in conformity with the Constitution have been established.

b) In the event that the initiative of the autonomous process should not be successful on account of non-compliance with the requirements provided in Article 143.

c) If the organism has not exercised the right recognized in the first transitory provision within a period of three years.

Eight

1. Once the present Constitution has become effective, the Chambers which adopted it shall assume the functions and powers indicated therein for the House of Representatives and the Senate respectively, while under no circumstances shall their term of office continue beyond 15 June 1981.

2. With regard to the provisions established in Article 99, the promulgation of the Constitution shall be considered as creating the Constitutional basis for its subsequent application. To this end, there shall be a thirty-day period, as from the date of the promulgation, for implementing the provisions laid down in said article.

During this period, the current President of the Government, who shall assume the functions and competencies established by the Constitution for this office, may opt to utilize the authority conferred on him by Article 115 or, by means of resignation, leave

de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

Novena.

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

the way open for application of the provisions established in Article 99. In the latter case, the situation relative to the President shall be that provided in Article 101 2.

3. In the case of dissolution, in accordance with the provisions of Article 115, and if the provisions contained in Articles 68 and 69 have not been enacted into law, the rules previously in force shall be applicable in the elections, with the sole exception of those provisions which refer to ineligibilities and incompatibilities, to which the provisions of Article 70 1. b) shall be directly applicable, as well as its provisions concerning the voting age and those contained in Article 69 3.

Nine

Three years after the election for the first time of the members of the Constitutional Court, lots shall be drawn for the designation of a group of four members of the same background as those who must retire and be replaced. For this purpose, the two members designated by the General Council of the Judicial Power shall be considered as coming from the same background. In the same manner, after three years have elapsed, the same procedure shall be carried out with regard to the two groups not affected by the previous drawing of lots. Thereafter, the provisions established in Article 159 3. shall be applied.

REPEAL PROVISION

1. Law 1/1977, of 4 Jan, for political reform, is hereby repealed, as well as the following laws, in so far as they were not already repealed by the abovementioned law, the Law of the Fundamental Principles of the Movement of 17 May 1958, the Jurisdiction of the Spanish People of 17 July 1945, the Jurisdiction of Labour of 9 March 1938, the Constitutive Law of the Parliament of 17 July 1942, the Law of Succession for the Headship of State of 26 July 1947, all of which as amended by the Organic Law of State of 10 Jan 1967, and under the same terms, last mentioned, the law of the National Referendum of 22 Oct 1945.

2. To the extent that it may still retain some validity, the Royal Decree of 25 Oct 1839 shall be definitively repealed in so far as it affects the provinces of Alava, Guipuzcoa, and Vizcaya.

Under the same terms, the Law of 21 July 1876 shall be considered definitively repealed.

3. Likewise, any provisions contrary to those contained in the Constitution shall be repealed.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

POR TANTO,

MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCIÓN COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A VEINTISIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO.

EL PRESIDENTE DE LAS CORTES
Antonio Hernández Gil

EL PRESIDENTE DEL
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

EL PRESIDENTE DEL SENADO
Antonio Fontán Pérez

INSÉRTESE

EL TEXTO OFICIAL DE LA CONSTITUCIÓN EN EL "BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO", PARA SU ENTRADA EN VIGOR CONFORME A DERECHO, Y PUBLÍQUESE ASIMISMO EN LAS DEMÁS LENGUAS DE ESPAÑA.
MADRID, PALACIO DE LA MONCLOA, A VEINTIOCHO DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO:

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO
Adolfo Suárez González

FINAL PROVISION

This Constitution shall enter into force on the day of the publication of the official text in the Official State Gazette. It shall also be published in the other languages of Spain.

THEREFORE,

I ORDER ALL SPANIARDS, INDIVIDUALS AND AUTHORITIES TO KEEP THIS CONSTITUTION AS A FUNDAMENTAL NORM OF THE STATE.

THE PARLIAMENT, TWENTY-SEVENTH OF DECEMBER OF NINETEEN SEVENTY-EIGHT.

THE PRESIDENT OF THE PARLIAMENT
Antonio Hernández Gil

THE PRESIDENT OF
THE HOUSE OF REPRESENTATIVES
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

THE PRESIDENT OF THE SENATE
Antonio Fontán Pérez

LET IT BE INSERTED

THE OFFICIAL TEXT OF THE CONSTITUTION IN THE "*BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO* (OFFICIAL STATE GAZETTE)", FOR IT TO COME INTO FORCE IN ACCORD WITH LAW, AND LET IT ALSO BE PUBLISHED IN THE OTHER LANGUAGES OF SPAIN.
MADRID, LA MONCLOA PALACE, TWENTY-EIGHTH OF DECEMBER OF NINETEEN SEVENTY-EIGHT:

THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT
Adolfo Suárez González